

2010年考研英语冲刺之翻译题四步答题全解 考研频道 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/647/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_647704.htm 从历年的考试来看，翻译题是考研英语各题型中得分率较低的，因此如何把握整个翻译过程就显得尤为重要。

一、略读全文 在翻译过程中，理解是表达的前提，不能正确理解就谈不上正确表达。因此，首先要略读全文，从整体上把握整篇文章的内容，并理解划线部分与文章其他部分之间的语法与逻辑关系。

二、分析划线部分 在整体理解全文意思的基础上，还要重点分析划线部分的结构和意义。首先，划线部分一般来说句子结构都比较复杂，如果搞不清楚它的语法结构，是很难做出正确的翻译的。在分析划线部分的句子结构时，要注意分清哪是主句，哪是从句。哪是句子的主干，哪是枝叶。其次，要理解划线部分的意义。不仅要弄清句子表面的意义，还要理解句子在特定的语言环境中的意义。还要特别注意句子中的代词和所指代的意义。另外，还要特别注意句子中包含的短语和固定结构，因为这往往是考点。

三、翻译 正确理解原文后，接下来就是翻译。翻译时，关键是综合运用各种翻译方法将英文的原意忠实地表达出来。关于翻译，有直译和意译两种方法，只是我们很多人都没有理解直译和意译的区别，从我们上面所谈的英汉区别可知，不可能存在绝对的直译，因为毕竟两种语言相差太大，任何直译都是经过一定变通之后的直译，但有的人以为这便是意译，其实这是错误的，意译一般在文学翻译中才会出现。而研究生英语翻译中，其实只有可能是直译，不可能是意译。要做好翻译，关键是要有正确的翻译意识，前

面所说的翻译技巧可以是必须用的，几乎每句的翻译都要综合的运用各种翻译技巧。把握了这一点，也就具有了做好英语翻译题的前提。主要有如下翻译技巧。1)分译法。翻译部分的句子，大多为复杂从句，而汉语中没有与之一一对应的从句，因此，要翻译出来让别人能看懂，就必须将其拆开，分译成各个单句。2)转译法。很多被动语态如果机械的翻成被动语态，可能会让人看了觉得别扭，因此需要转为主动态。此外，还有否定转译等各种情况。3)添减词法。由于英汉两种语言的差异，在英文看上去比较正常的句子，译成汉语时，如果不或增或减一些词可能无法把英文的原意表达出来，这样就需要适当地运用添减词法。4)单复数译法。单复数要译出。如“birds 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com